

# 觀音接引 緣結上人

## Meeting the Venerable Master's Dharma through Guanyin Bodhisattva

高德明 (親菩) 講於金峰寺

A talk given by Doug Ko (Qin Pu) at Gold Summit Monastery  
比丘尼恆異 中譯 Translated into Chinese by Bhikshuni Heng Yi

My name is Doug Ko and I am from South Korea. I was born before the economic boom and grew up quite poor in Korea. I was not raised specifically as a Buddhist. As far as I know, my mother has been a Buddhist all her life and I have been a relatively well-behaved son. I did not cause her much trouble when I was young except for my poor health condition, which I now think is a sign of karma.

I would like to talk about my first spiritual experience that connected me with Guanyin Bodhisattva. When the time came for my compulsory military service, my mother gave me a short prayer to Guanyin Bodhisattva. I quickly memorized it, thinking it might be useful in the dreaded military boot camp. It turned out that it was. During a hardship, I recited her name day and night and it mystically helped me out in many difficult moments with my superior. Our interaction went from harsh to friendlier over time.

After my military service, I went back to college and led my life. But life did not treat me fairly in my opinion. As a result, I became less patient and rebellious. I simply just could not get over unfair events due to my mental block. I could not accept the concept of karmic retribution, and I started creating bad karma by committing offenses. Agonized and disoriented, I left Korea to go overseas, hoping to find some inner peace. I started to read many Buddhist books, including Theravada sutras, and learned Chan meditation from books to find some comfort in my life, but I became more discursive and philosophical. On an occasion of revisiting Korea, I



我的名字叫高德明，來自南韓，出生在一個窮苦的家庭，當時是南韓經濟尚未起飛的年代。我從小並沒有被刻意栽培成為佛教徒，但是在印象裡，母親終其一生都是佛教徒，而我也一直都是個循規蹈矩的小孩，沒有令她操心太多，只是身子弱了一些。現在回想起來，相信那是因為前世造的業。

現在先來談談生平的第一次感應，也由於那次的際遇，使我和觀音菩薩結了緣。當時即將被征召入伍，母親送給我一篇短短的觀音祈禱文。很快就把它背會了，心想

在嚴峻的新兵訓練營，可能會派得上用場。正如所料，我遇到了困難！於是日夜不斷地誦持觀音菩薩的名號，而菩薩的確幫助我奇蹟似地，度過了許多與上級長官交惡的時刻，而且彼此的關係也由針鋒相對，漸趨友好。

退役後回到學校，希望能繼續完成學業，過自己想要的人生。但現實並非如我想像，因此埋怨老天爺不公平。變得煩躁而且叛逆，對於自己所遭遇的一切，無論如何也不肯釋懷。不願意接受因果報應的事實，而且開始造種種的惡業。

在痛苦與茫然的雙重煎熬下，離開了韓國，希望能尋求內心的平靜。開始大量閱讀佛教書籍，其中包括南傳的經典，同時也依照書上的指導，開始參禪打坐。這一切，無非就是希望能為自己找一點心靈的慰藉，但是這也使得我變得比較偏於知識哲理上的探討。一個機緣之下，回到了韓國，買了一本當時在韓國很流行的佛書《千手經》。而這本書，

purchased a popular Korean Buddhist recitation book – the One Thousand Hands Sutra (千手經) and the book has been guiding my life since.

Time went by again. Around 2004, after another personal agony, I invoked and recited the name of Guanyin, which is Guan Sae Um Bo Sal in Korean. I set up a small rudimentary altar and told myself, "Only Guan Sae Um Bo Sal in whatever situation." Even with this self-taught practice and without any teacher, my life started to work out. My small business was better, and later changes have brought me back to the source. In fact, these changes have enabled me to realistically accept the concept of karmic retribution.

My wife and I were looking at temples and tried the Tibetan tradition for a while, but we did not feel at home and kept on looking. I later learned from a Vietnamese friend about a Jade Buddha exhibition in South Seattle. We visited the place the following weekend and were moved by the energy that the ceremony for the Jade Buddha created. The tour of the Jade Buddha greatly invigorated my mind and put it more in touch with the Buddhadharmā.

However, in the back of my mind, I was still determined to find the right temple for both of us. We searched some more and decided to visit the Gold Summit Monastery. When I arrived at the temple I saw the picture of the Venerable Master, and his image immediately touched something inside me. Sometime ago before we found Gold Summit Monastery, I read a Dharma talk on Guanyin Bodhisattva. I did not recognize the Venerable Master's name at that time, but I had really liked the article and I kept it on my small altar. After visiting the monastery and starting to attend on Sundays, I realized that this Dharma talk that I read was the Venerable Master's. I also felt that the Venerable Master had laid a stepping stone for me at the monastery.

Having come to the monastery regularly for a while, I learned about the Emperor Liang's Jeweled Repentance and I made a small vow to complete the repentance no matter what it would take. We had a big snow during Thanksgiving week, so I did not feel bad about skipping work at all. Strangely, it actually felt like a blessing to me.

During a ten-minute break on the second day of the Emperor Liang's Repentance when I was going downstairs, I stopped to look at the Venerable Master's Eighteen Vows. When I looked up my eyes landed straight on number fourteen which says, "I vow that all living beings who see my face or even hear my name will bring forth the *bodhi* resolve and quickly accomplish Buddhahood." At that moment, an awe-inspiring sensation and relief ran through me at the same time, and I realized what had happened to me: his vow had come true for me and brought forth the *bodhi* resolve within me.

從此成了生命的指南。

隨著時光流轉，大約在2004年，又經歷了一場人生的劇痛。求助於觀音菩薩，稱念她的名號——韓文發音是 Guan Sae Um Bo Sal。在家裏設置了一個簡單的佛堂，並且告訴自己：「無論遇到什麼事情，就是一句 Guan Sae Um Bo Sal。」當時沒有任何善知識的指導，就靠著這樣自學自修的方式，生活竟然漸漸上了軌道！經營的小本生意開始有了起色。這一切的改變，令我終於迷途知返，能夠接受業報的事實。

於是和太太開始尋訪道場，最先接觸到的是藏傳佛教。試了一段時日後，感覺不契機，所以我們繼續地尋找。後來從一位越南朋友那兒得知，南西雅圖有個玉佛展，就在接下來的週末參觀那個地方。法會的氣氛令我們感動萬分，而這一趟朝拜玉佛之行，更激勵我對佛法的熱誠。

然而在心底，仍堅持要為自己和同修找個好道場。於是又找了幾個地方，最後決定來金峰寺看一看。一進寺門，見到上人的法相，剎那間心中有股被觸動的感覺。更巧的是，在還不認識金峰寺之前，曾讀過一篇關於觀音菩薩的開示，當時壓根兒沒聽過老和尚的名字，可是因為真得很喜歡裏面的內容，於是就把這篇開示放在家裡的小佛堂。來到寺裏參加幾次禮拜天的法會後，才發現原來那竟然是上人的開示！我覺得這整個過程是上人刻意的安排，目的就是要接引我來金峰寺。

在道場裏共修一段時間後，知道即將舉辦梁皇寶懺法會，於是發了一個小小的願，希望無論如何能夠全程參加，圓滿整部《梁皇寶懺》的功德。儘管拜懺期間正巧遇上了大雪，仍然風雪無阻地前來參加；另一方面，放下整個禮拜的工作不做，一點也不覺得可惜，甚至覺得能參加這個法會實在是一種福氣。

拜懺的第二天，中間有十分鐘的休息時間。來到了二樓流通處，駐足在一幅寫有上人十八大願的字畫前。當我頭一抬，目光不正不偏地就落在第十四願：願一切眾生，見我面，乃至聞我名，悉發菩提心，速得成佛道。那一刻，上人的威德震懾住我，感覺自己似乎突然茅塞頓開。我終於明白了！上人果然履行他的願力，令我的菩提心被激發了！

當聽到上人十五年前就示寂了，失去能歸依他的機會，令我心痛不已。我的我相太大，業障太重，因此受苦流浪了好多年。但是後來安慰

At the very beginning, I was told that the Venerable Master manifested his stillness fifteen years ago. It pained my heart greatly to have missed the great opportunity to take refuge with him. Due to my big ego and heavy karma, I suffered and wandered for many years. However, I consoled myself with the fact that finally I had found his teachings in my lifetime and that maybe I have a tiny bit of merit left to receive his blessings. I now have to take his Dharma body as my light source and inspiration. At the same time, I believe that the Venerable Master left enough instructions and good disciples to guide a fool like me. From now on I will think as if he had left us only fifteen days ago and make a vigorous effort to make up the time I wasted.

自己，能在有生之年聽到上人的教化，如果不是自己還有一絲僅存的福報，何以能蒙受這份法乳之恩呢？如今要以上人的法身，做為指引迷途的明燈。同時也相信，上人遺留充足的法寶和訓練有素的弟子，這些足以教化愚鈍如我的眾生了。從今以後，我會當他老人家離開我們只有十五天的光景，然後更加緊用功，奮力彌補過去所浪費掉的光陰。

